Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to przysięga przed JAHWE rozstrzygnie między obydwoma, czy (powiernik) nie wyciągnął swojej ręki po dorobek\* swego bliźniego. Właściciel (zwierzęcia) to przyjmie i (powiernik) nie płaci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to o tym, czy powiernik nie przywłaszczył sobie własności bliźniego, rozstrzygnie między oboma jego przysięga na JAHWE. Właściciel zwierzęcia uzna tę przysięgę i powiernik nie będzie zobowiązany do odszkodowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas przysięga przed JAHWE rozstrzygnie między obydwoma, że nie wyciągnął ręki po własność swego bliźniego. Właściciel przyjmie tę *przysięgę*, a *drugi* nie wypłaci odszkodowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysięga Pańska będzie między obiema, że nie ściągnął ręki swej na rzecz bliźniego swego: i przyjmie pan onej rzeczy przysięgę, a on nie będzie nagradzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przysięga będzie w pośrzodku, że nie ściągnął ręki na rzecz bliźniego swego i przyjmie Pan przysięgę, a on nie będzie musiał nagradzać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to sprawę między obiema stronami rozstrzygnie przysięga na Pana, że [przechowujący] nie wyciągnął ręki po dobro drugiego, i właściciel przyjmie, co pozostało, a tamten nie będzie płacił odszkodowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To przysięga przed Panem rozstrzygnie między obydwoma, czy powiernik nie wyciągnął ręki swojej po własność bliźniego swego. Wtedy właściciel to uzna, a tamten odszkodowania nie daje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jeżeli zostało mu skradzione, to zapłaci właścicielowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak zostało skradzione z jego obejścia, wypłaci właścicielowi odszkodowanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak zostało mu skradzione, musi szkodę wyrównać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jednak jeśli ukradziono mu [zwierzę], to zapłaci właścicielowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж украденим буде у нього, віддасть панові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz jeżeli została mu skradziona winien zapłacić jej właścicielowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to między oboma ma zostać złożona przysięga na JAHWE, że człowiek ten nie wyciągnął ręki po mienie swego bliźniego; a ich właściciel ma ją uznać i ten drugi nie musi dać odszkodowania. |

1. 1) Lub: owoc pracy, ּבִמְלֶאכֶת רֵעֵהּו . [↑](#footnote-ref-2)